



Проблема дифференциации аккузатива и датива в испанском языке как причина трудностей усвоения винительного и дательного падежей в русском языке испаноязычными студентами

Проблема дифференциации аккузатива и датива в испанском языке как причина трудностей усвоения винительного и дательного падежей в русском языке испаноязычными студентами



Тукаева Асия
Узбековна

Преподаватель
кафедры русского
языка
предбакалаврской
подготовки
подготовительного
факультета для
иностранных
учащихся КФУ



Аккузатив и датив в испанском языке

В испанском языке отсутствует морфологическая категория падежа. Различие между прямым и косвенным дополнением выражается:

- порядком слов
- предлогом **а**
- клитическими местоимениями

Примеры:

- Veo el libro — Lo veo
- Veo a Juan — Le veo
- Doy el libro a María — Le doy el libro

Проблема леизма

В ряде вариантов испанского языка допустимо употребление **le** вместо **lo, la**.

Одушевлённый объект мужского и женского рода часто оформляется как косвенный.

Примеры:

- Veo a Juan. → Le veo.
- Invito a Laura. – Le invito.

Граница между аккузативом и дативом оказывается размытой даже на уровне нормы, что усиливает интерференцию при изучении русского языка.



Интерференционные ошибки

Испаноязычные студенты переносят модели родного языка на русский, что приводит к смешению падежей.

Типичные ошибки:

- Я вижу брату. → Я вижу брата.
- Я знаю учителю. → Я знаю учителя.



Ошибки при глаголах передачи информации и коммуникации

Особые трудности вызывают глаголы передачи информации и предметов.

Ошибки:

- Я объясняю правило студента. → студенту
- Я отправляю письмо друга. → другу



Безличные конструкции

Дополнительные трудности связаны с усвоением безличных конструкций русского языка.

Примеры:

- Мне холодно.
- Ей грустно.
- Нам скучно.



- Трудности усвоения винительного и дательного падежей обусловлены различиями в грамматических системах испанского и русского языков;
- Размытость границ между аккузативом и дативом в испанском языке приводит к устойчивой интерференции;
- Эффективное обучение возможно при использовании сопоставительного подхода;
- Осознанная работа с типичными ошибками повышает успешность усвоения падежной системы РКИ.



Спасибо за внимание!

